



ВИРТУАЛЬНЫЕ ПИСАТЕЛИ

Непростой разговор

В.Л. Это будет непростой разговор о непростой ситуации с русскоязычной литературой в двух разных странах: Израиле и Болгарии. Я буду говорить об Израильской русскоязычной литературе, поскольку знаю ситуацию «изнутри», а Елена обрисует нам ситуацию в Болгарии, потому что долгие годы проживала в этой стране и является членом Правления Международного Союза Русскоязычных писателей имени святых Кирилла и Мефодия – МСП К&М – (Шумен) и членом Союза русскоязычных писателей и журналистов – Болгария (София) – СРПЖ-Б.

Я тоже являюсь членом Правления этого Союза, а также состою в рядах Союза Русскоязычных Писателей Израиля (СРПИ). Так что о литературе «русскоязычных» в этих двух странах знаем не понаслышке. Почему я говорю, что ситуация «непростая»? Россиянам, скорее всего, трудно будет понять и принять тот факт, что в странах, где не говорят по-русски на уровне государственного языка, знают о русской литературе примерно следующее: «Пушкин, Достоевский, Толстой». По крайней мере, в Израиле это точно так.

В Израиле есть прекрасная литература на иврите, есть очень много, ну, просто очень много на душу населения, израильских, пишущих на иврите, писателей! Да это и не удивительно для «народа книги, а уж тем более, для «страны книги». И живёт в этой стране аж 8% «русскоязычных»! Включая всех репатриантов из бывших республик постсоветского пространства, детей и внуков репатриантов, которые знают минимальный набор бытовых слов по-русски, чтобы общаться с дедушками и бабушками, так и не обучившимися ивриту... Как видите, получается в лучшем случае тысяч 100-200 потребителей литературной продукции на русском.

Е.А. В Болгарии ситуация несколько иная: здесь русскую литературу знают и любят не только эмигранты с постсоветского пространства, но и болгары, особенно старшее поколение. Русская литература всегда была самой популярной зарубежной литера-

турой в Болгарии. Её изучали в школах, и сейчас конкурс в русские гимназии один из самых высоких – у болгарской молодёжи растёт интерес к нашему языку и культуре.

Причин я вижу несколько: это и общность славянских и православных традиций, духовное родство наших народов и многовековая история русско-болгарских литературных связей. Многие исследователи считают, что русская литература возникла из южнославянской (староболгарской) литературы. В свою очередь, примерно с XVII века начался обратный процесс взаимообогащения. Например, творчество русских поэтов, в первую очередь А.С. Пушкина, легло в основу современной болгарской поэзии.

Естественно, влияние русскоязычной (советской) литературы усилилось в годы пребывания наших стран в социалистическом лагере. Но и сейчас, когда Болгария больше ориентирована на Запад во многих сферах жизни, в культурной её составляющей интерес с русской литературе не исчезает.

В последние пару десятилетий этому способствует растущее число русскоязычных переселенцев, особенно творческой интеллигенции. Они -то и ориентированы на современную прозу и поэзию.

В.Л. А уж потребительского рынка у нас и вовсе нет! Я живу в стране 24 года и ещё помню, как в каждом израильском городке был свой «русский» книжный магазин. Я заходила туда не дыша: листай, выбирай, покупай дефицитных тогда в России Блаватскую, Рериха, Кастанеду! По очень доступной цене. Ломились полки книжных магазинов от русскоязычной литературы. Ломились книжные полки на съёмных квартирах русских репатриантов.

Потом это как-то очень быстро и сразу закончилось. Русские «книжные» исчезли. Несколько лет назад я искала какое-нибудь подарочное издание на русском: альбом репродукций картин, сказки, известный роман. Не нашла, хотя объездила все центральные книжные магазины. Я спрашивала: есть ли у вас какая-либо красиво оформленная книга на русском языке? Вокруг бы-

ли книги на всех языках мира, включай китайский и хинди... В ответ – отрицательное покачивание головой. В результате пришлось купить подарок на английском... И здесь, в Израиле, при таком положении дел мы живём и пишем на русском!

Е.А. Книги на русском языке в Болгарии продавались всегда, востребованы они и сейчас. Есть сеть магазинов «Русская книга», которая, помимо четырёх постоянно действующих магазинов, в летний сезон открывает курортные филиалы на Черноморском побережье.

К сожалению, ковидные ограничения сказываются и на поставках новых книг, ограничивая ассортимент. В болгарских книжных магазинах всегда есть отдел с книгами на русском, а также весьма обширный ассортимент переводной литературы. Например, крупное издательство «Паритет» (София) специализируется на переводах с русского исторических и публицистических романов, книг о политических деятелях, биографий и мемуаров, а также выпускает двуязычные книги из серии русской классики, что способствует изучению русского языка.

Свой вклад вносят и творческие объединения русскоязычных писателей, живущих в Болгарии, которые издают альманахи современной русской литературы и авторские книги. Интерес к ним проявляют, конечно, в первую очередь коллеги из писательских союзов Болгарии, а также клубы соотечественников. Но, как говорится, капля камень точит. Например, созданное всего лишь год назад Международное литературное русскоязычное сообщество «Чернильница» уже известно на всю страну своими мероприятиями, объединяющими русских и болгарских писателей, а выпускаемые им альманахи «Литера» и «Арт-Литера» разлетаются по всему миру.

В.Л. А сейчас я о том, что несмотря на то, что никто у нас не купит наши книги, мы всё-таки пишем, и пишем много! И нас, в пересчёте на душу населения – много! В каждом городе, большом или малом, есть творческие союзы литераторов. Нужно ли рассказывать о том, что на любом международном литературном конкурсе обязательно будут представители Израиля? И дипломы получают, и лауреатские статуэтки увезут. Правда, сейчас, в «пандемийном» мире, скорее всего, не увезут, а получают в почтовых бандеролях... Я часто сама удивляюсь нашей выживаемости: пишем, издаёмся, делаем зум-

презентации, строим творческие планы. Не имея никаких доходов от своей работы, проводя творческие вечера перед десятком пенсионеров, которым мы в конце вечера дарим свои книги...

Е.А. Виктория, думаю, что это самый верный путь в непростой современной реальности для сохранения и продвижения литературы. И ваш энтузиазм – отличный пример для писателей других стран. В Болгарии пока русскоязычных творческих союзов не так много, но как раз сейчас мы прилагаем все усилия, чтобы объединять уже существующие сообщества и двигаться вперёд. Организуем совместные конкурсы, фестивали, привлекаем молодёжь из клубов соотечественников, рекламируем книги и альманахи.

Конечно, коммерческой выгоды от этого практически никакой, но радует, что есть хотя бы интерес к тому, что мы делаем, и каждый раз всё больше людей приходит на такие встречи. Ведь в первую очередь мы пишем для себя, по велению души. И радуемся, что есть хоть какой-то отклик. Хотя очень бы хотелось, чтобы у литературных мероприятий была такая же поддержка, которую оказывают и болгарские власти, и консульские учреждения РФ традиционным фестивалям русской песни.

В.Л. Что движет писателем в такой ситуации? Невозможность молчать о том, что тебя волнует, иначе тебя разорвёт изнутри? Писательский зуд, знакомый всем не понаслышке? И вот собираемся в местные городские литобъединения, проводим встречи, «зумные» и очные, если выпадает возможность, публикуемся в альманахах.

К чести местных муниципальных советов крупных городов нужно сказать, что почти в каждом населённом пункте есть «народный дом», где можно проводить занятия, встречи, творческие вечера. В моём городе Ришон Леционе такой «народный дом» тоже есть. И предоставляет нам свои помещения.

Но тут следует отметить «роль личности в истории». Если такая личность есть, то литобъединение существует, горит и пылает, работает на полную катушку! У нас, в Ришоне, есть! Мариша Старчевская, председатель местного Ришонского литобъединения «Изуминка», сплотила вокруг себя активно пишущих авторов. К нам приезжают из других городов. Заходят на «онлайновые» встречи из других стран: Германии, Канады, Америки. СРПИ ежегодно выделяет какие-то

средства, пусть небольшие, на выпуск альманаха, на празднование юбилеев... Так что заработать писательским трудом «русскоязычным» в принципе нельзя, но удовольствие от результатов творчества получить можно!

Е.А. Что движет? Вероятно, дух подвижничества, живущий в каждом писателе. Желание донести Слово, чтобы оно отозвалось и пробудило у читателей интерес. В таком насыщенном информационном потоке, который давит на современного человека, услышать это Слово ох как непросто. Потому и радуемся каждому отклику, каждому новому читателю и слушателю, тут уже не до прибыли.

Соглашусь, что успех почти всегда определяет яркая, харизматичная личность, объединяющая вокруг себя единомышленников. В наших болгарских сообществах это писатель и переводчик Наталья Ерменкова, основавшая СРПЖ, общественный деятель Наталья Матвеева – создательница «Чернильницы», профессор Ивайло Петров, возглавляющий МСП (КМ) – один из самых известных русистов в Болгарии. Во многом на их личной харизме и энтузиазме всё и держится.

Хотя не могу не отметить, что в Болгарии есть немало спонсоров (как среди государственных деятелей, так и среди предпринимателей), оказывающих помощь и существенную поддержку русскоязычной литературе, например, нашему ежегодному фестивалю «Славянское слово». Найти меценатов в России оказалось гораздо сложнее.

В.Л. И теперь о самом главном. В литературном мире Израиля о нас не знают. Не видят ни нас, ни нашей деятельности. Изра-

ильская литература и русскоязычная литература Израиля живут в параллельных мирах.

Я в связи с этим вспоминаю приём мэра Варны в Болгарии. В 2018 году мэр учредил премию для русскоязычных писателей на лучшее произведение о городе Варна. Мы, представители МПСК&М, сидели в приёмной мэра города, говорили с ним, читали ему свои произведения, получали подарки и призы. В Израиле такую ситуацию представить себе трудно, если не сказать – невозможно! Мы, «русские» писатели Израиля, виртуальны, как и виртуальна сейчас вся окружающая жизнь.

Е.А. Виктория, наверное, надо самим идти навстречу местной литературе. Поделюсь своим болгарским опытом. Мы стараемся расширять связи с болгарскими писателями, приглашаем их в совместные проекты и издания. И этот процесс взаимен. Так, в альманахе СРПЖ публикуются и наши болгарские коллеги, активное сотрудничество с ними развивает проект «Чернильница». Сейчас МСП (КМ) проводит большой международный конкурс художественных переводов с болгарского, цель которого – познакомить русских читателей с современной литературой страны Роз.

Нашу инициативу поддержал Союз писателей Болгарии, сообщество литераторов Бургаса и все русскоязычные союзы. В свою очередь они всегда приглашают нас на свои мероприятия, например, на ежегодную встречу славянских авторов «Свято слово» в Бургасе.

Надеюсь, такое взаимопроникновение позволит нам существовать не параллельно, а в единой связке.